

III

(Közlemények)

BIZOTTSÁG

F-Cayenne: Menetrend szerinti légi járatok működtetése

Guyane régió (Franciaország) által a 2408/92/EGK tanácsi rendelet 4. cikke (1) bekezdésének d) pontja értelmében közszolgáltatási kötelezettségek átruházása céljából meghirdetett nyilvános versenyfelhívás

A Cayenne-t Grand-Santival, Maripasoulával, és – Saint-Laurent-du-Maroni érintésével – Saüllel összekötő légi járatok működtetése

(2006/C 106/07)

1. **Bevezetés:** A közösségi légifuvarozók Közösségen belüli légi útvonalakhoz jutásáról szóló, 1992.7.23-i tanácsi rendelet 4. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban Franciaország közszolgáltatási kötelezettségeket rótt a Cayenne és Maripasoula, Cayenne és Saül, valamint Saint-Laurent-du-Maroni érintésével Cayenne és Grand-Santi között közlekedő menetrend szerinti járatokra. Ezen közszolgáltatási kötelezettségek teljesítésének feltételeit az *Európai Unió Hivatalos Lapja* C sorozatának 83. számában, 2005.4.5-én hirdették ki.

Franciaország úgy határozott, hogy a fent említett rendelet 4. cikke (1) bekezdésének d) pontjában meghatározott eljárás keretében az útvonalak e csoportjához való hozzáférést egyetlen fuvarozóra korlátozza, és ajánlattételi eljárás lefolytatásával e járatok működtetési jogát 2007.1.1-jétől átadja, ha 2006.12.1-jén nincs olyan légifuvarozó, amely az előírt közszolgáltatási kötelezettségeknek megfelelően és pénzügyi ellentételezés igénylése nélkül elkezdte e járatok üzemeltetését vagy erre készen állna.

2. **Ajánlatkérő hatóság:** Région Guyane, Cité administrative régionale, route de Montabo, rond-point de Suzini, BP 7025, -97307 Cayenne Cedex. Tél. (594) 27 11 93. Fax (594) 27 12 88.

3. **A ajánlattételi felhívás tárgya:** Az útvonalak alábbi csoportján 2007.1.1-jétől kezdve menetrend szerinti járatokat működtetni az előírt közszolgáltatási kötelezettségekkel összhangban, ahogy azok az *Európai Unió Hivatalos Lapja* C sorozatának 83. számában, 2005.4.5-én megjelentek:

- Cayenne - Maripasoula,
- Cayenne - Saül,
- Cayenne - Grand-Santi, Saint-Laurent-du-Maronin keresztül.

4. **A szolgáltatás főbb jellemzői:**

1) Cayenne és Maripasoula között:

Minimális járatsűrűség: napi két oda- és visszaút, egész évben.

Minimális szállítási kapacitás:

évi 33 000 utas;

évi 440 tonnányi áru.

2) Cayenne és Saül között:

Minimális járatsűrűség: napi egy oda- és visszaút, egész évben.

Minimális szállítási kapacitás:

évi 8 000 utas;

évi 100 tonnányi áru.

3) Cayenne és Grand-Santi között, Saint-Laurent-du-Maronin keresztül:

Minimális járatsűrűség: napi egy oda- és visszaút, egész évben.

Minimális szállítási kapacitás:

évi 8 000 utas;

évi 300 tonnányi áru.

5. **A szerződés főbb jellemzői:** A fuvarozó, Guyane régió és az állam között létrejövő, a többek között a pénzügyi ellentételezések állami odaítélésének szabályairól szóló, 2005.5.16-i 2005-473 rendelet (décret) 8. cikkének megfelelő, közszolgáltatási megbízásról szóló egyetlen szerződés.

A szerződés szerinti megbízottat illetik meg a bevételek, Guyane régió és az állam pedig hozzájárulást fizet neki, amely a szolgáltatásnyújtásból eredő tényleges, adókat nem tartalmazó (hozzáadottérték-adó és a légi fuvarozásra vonatkozó illetékek nélküli) kiadások és az ugyaninnen származó, adókat nem tartalmazó (hozzáadottérték-adó és légi fuvarozásra vonatkozó illetékek nélküli) bevételek különbségével, de legfeljebb az ellentételezésnek a megbízott által szerződésben vállalt legmagasabb összegével egyenlő, adott esetben az e felhívás 10-4. cikkében kilátásba helyezett bírságok levonásával.

6. **A szerződés időtartama:** A szerződés (közszolgáltatási megbízásról szóló szerződés) időtartama 2007.1.1-jétől számítva három év.

7. **Részvétel az ajánlattételi eljárásban:** Minden légifuvarozó részt vehet az eljárásban, ha rendelkezik a légifuvarozók engedélyezéséről szóló, 1992.7.23-i 2407/92/EGK tanácsi rendelet szerinti, valamely tagállam által kiállított, érvényes üzemeltetési engedéllyel.

8. **Közbeszerzési eljárás és pályázatkiválasztási kritériumok:** Erre az ajánlattételi felhívásra a 2408/92/EGK rendelet 4. cikke (1) bekezdésének d), e), f), g), h) és i) pontjainak rendelkezései vonatkoznak, valamint a területi önkormányzatok általános törvénykönyvének (code général des collectivités territoriales) L. 1411-1. és azt követő, a közszolgáltatási megbízásokra vonatkozó cikkei, továbbá az ezek végrehajtásáról rendelkező jogszabályok (különösen az illegális munkavállalás erőteljesebb visszaszorítására vonatkozó 1997.3.11-i 97-210. törvény végrehajtásáról rendelkező 1997.5.31-i 97-638 rendelet) és a többek között a pénzügyi ellentételezések állami odaitélésére vonatkozó, 2005.5.16-i 2005-473 rendelet (décret), valamint az ennek végrehajtásáról rendelkező három, 2005. május 16-i rendelet (arrêté).

8-1. **Igazoló okmányok:** A pályázók által benyújtandó pályázati anyagnak az alábbiakat kell tartalmaznia:

- pályázati levél, amelyet a cégvezető vagy annak képviselője írt alá, csatolva hozzá az aláírási jogosultságot igazoló iratokat (csoportosulás esetén a tagok nevét, a megbízott személy kilétét, a megbízott meghatalmazásának bizonyítékait);
- a céget bemutató összefoglaló, amely beszámol a pályázó által a légi közlekedés terén felmutatott szakmai és pénzügyi képességekről, valamint az e téren szerzett esetleges referenciákról; az összefoglalóból megállapíthatónak kell lennie, hogy a pályázó biztosítani tudja-e a közszolgáltatás folytonosságát és az ügyfelekkel szembeni egyenlő bánásmódot; a pályázó tetszése szerint mintául veheti a közbeszerzésben használatos DC5 űrlapot;
- a teljes üzleti forgalom és a szóban forgó szolgáltatásnyújtáshoz kapcsolódó üzleti forgalom az elmúlt három évre, illetőleg – a pályázó tetszése szerint – az elmúlt három év mérlege és könyve-lése; a pályázónak meg kell indokolnia, ha ezeket nem tudja benyújtani;

– módszertani jegyzet, amelyből kiderül, hogy a pályázó miként óhajt az ajánlattételi dokumentációnak megfelelni, ha Guyane régió jóváhagyásával ajánlatot nyújthat be, és amelyben többek között az alábbiak szerepelnek:

a műszaki és személyi eszközök, amelyeket a pályázó a járatok működtetésére szán,

a személyzet létszáma, képzettsége és munkaköre, továbbá adott esetben a pályázó által tervbe vett munkaerőfelvétel,

az e célra szánt repülőgépek típusa és adott esetben a lajstromszámuk,

az ajánlattevő légifuvarozói működési engedélyéről készült másolat,

ha a működési engedélyt nem Franciaország, hanem az Európai Unió valamely más tagállama adta ki, az ajánlattevőnek az alábbiakat is meg kell adnia:

a pilóták engedélyét kiadó ország,

a munkaszerződésekre alkalmazandó jog,

ellátási jogviszony a társadalombiztosítási szerveknél;

– a munka törvénykönyve (code du travail) L 341-5, valamint D. 341-5 és azt követő, az ország területén történő szolgáltatásnyújtás végett ideiglenes kiküldetésben lévő munkavállalókkal kapcsolatos cikkeinek betartása érdekében tett intézkedések;

– az 1997.5.31-i 97-638 rendelet (décret) és az említett rendelet 8. cikkének alkalmazásáról rendelkező 2003. január 31-i rendelet (arrêté) szerinti igazolások vagy eskü erejével bíró nyilatkozatok arról, hogy a pályázó elegett tett pénzügyi és társadalmi kötelezettségeinek, többek között az alábbiak tekintetében:

társasági adó,

hozzáadottérték-adó,

társadalombiztosítási, munkahelyibaleset- és foglalkozásibetegség-biztosítási és családtámogatási járulék,

polgári repülési illeték,

repülőtéri illeték;

az Európai Unió Franciaországon kívüli tagállamai illetőségébe tartozó ajánlattevők esetében az illetőség szerinti tagállam hatóságainak az említett bizonyítványokkal vagy igazolásokkal egyenértékű okiratokat kell kiállítaniuk;

– eskü erejével bíró nyilatkozat arról, hogy a pályázó 2. sz. büntetőügyi nyilvántartói kivonatában (bulletin n° 2) nem szerepel a munka törvénykönyve (code du travail) L. 324-9, L. 324-10, L. 341-6, L. 125-1, illetőleg L. 125-3 cikke szerinti törvénytörések elkövetése miatt kiszabott büntetés;

- eskü erejével bíró nyilatkozat és/vagy bármely igazolás arról, hogy a pályázó eleget tesz a fogyatékos munkavállalók alkalmazására vonatkozó, a munka törvénykönyve L. 323-1 cikkében előírt kötelezettségének;
- a cégjegyzékbe történt bejegyzést igazoló „K bis” kivonat, vagy azzal egyenértékű bármely okirat;
- az 1992.7.23-i 2406/92/EGK rendelet 7. cikkének megfelelően: baleset esetén fennálló – különösen az utasokra, a poggyászra, a rakományra, a postai küldeményekre és a harmadik felekre vonatkozó – polgári jogi felelősséget fedező, a 2004.4.21-i 785/2004/EK rendeletnek – különösen annak 4. cikkének – megfelelő biztosítás megkötéséről legfeljebb három hónapja kiállított igazolás;
- ideiglenes védintézkedés vagy kollektív eljárás esetén az ez ügyben meghozott ítélet vagy ítéletek másolata.

Összevont pályázatok esetében a csoportosulásnak egyetemleges felelősséget kell vállalnia és közös meghatalmazottat kijelölnie. A fent említett iratokat a csoportosulás minden egyes cégére vonatkozóan be kell nyújtani. Adott esetben a pályázati anyaghoz mellékelni kell a csoportosuláshoz tartozó cégek között létrejött csoportosulási szerződést. Ezenkívül egyértelműen meg kell jelölni:

- a csoportosulás tagjainak azonosító adatait, szerepét és azt, hogy e projekt keretében tevékenységükkel hogyan egészítik ki egymást;
- azt, hogy a csoportosulás miként kívánja biztosítani – többek között szervezési szempontból – a közszolgáltatás folytonosságát és a szolgáltatás igazgatását.

8-2. **A pályázatok elbírálásának módozatai:** A pályázatokot a területi önkormányzatok általános törvénykönyve (code général des collectivités territoriales) L. 1411-1 cikkének 3. bekezdésében felsorolt alábbi kritériumok alapján választják ki:

- a pályázók által felmutatott szakmai és pénzügyi biztosítékok;
- a pályázók arra való alkalmassága, hogy biztosítsák a légitársasági közszolgáltatás folytonosságát és a szolgáltatásnyújtás során az ügyfelekkel szembeni egyenlő bánásmódot;
- a fogyatékos munkavállalók alkalmazására vonatkozó, a munka törvénykönyve L. 323-1 cikkében előírt kötelezettségek pályázók általi teljesítése;

9. **A szerződés odaítélésének kritériumai:** Azokat a fuvarozókat, amelyeknek a pályázatát elfogadták és alkalmasnak ítélték, a következő lépésben – átadva nekik az ajánlattételi felhívás egyedi szabályzatát – felkérjük, hogy az abban meghatározott részletes szabályok szerint nyújtsák be ajánlatukat.

A 2408/92/EGK rendelet 4. cikke (1) bekezdésének f) pontjával összhangban a benyújtott ajánlatok elbírálásánál figyelembe fogják venni, hogy a szolgáltatás mennyire felel meg az igényeknek, ezen belül pedig különösen azt, hogy milyen árakat és feltételeket kínál az utasoknak, és hogy a kívánt ellentételezés milyen költséggel járna.

10. További alapvető információk:

10-1. **Pénzügyi ellentételezés:** Minden ajánlattevőnek, akinek a pályázatát elfogadták, az általa benyújtott ajánlatban járatonként külön-külön egyértelműen meg kell jelölnie évenkénti lebontásban, hogy legfeljebb milyen összegű ellentételezést igényel annak fejében, hogy a járatokat 2007.1.1-jétől kezdve három éven át működteti. A végeredményben megítélt ellentételezést évente utólag határozzák meg, a szolgáltatásból eredő tényleges kiadások és bevételek függvényében, az ajánlatban szereplő összeg erejéig. Ezt a felső határt csak az üzemeltetés feltételeiben bekövetkező, előre nem látható változás esetén lehet felülvizsgálni.

Az éves kifizetéseket előlegre és fennmaradó összegre osztják fel. A fennmaradó összeg kifizetésére csak azután kerül sor, hogy a 10-2. pontban alább meghatározott feltételek szerint jóváhagyták a fuvarozó elszámolását a szóban forgó járatokat illetően, és ellenőrizték a szolgáltatás teljesítését.

A szerződés lejárat előtti felmondása esetén a 10-2. pont rendelkezéseit mihamarabb alkalmazni kell annak érdekében, hogy a pénzügyi ellentételezés fennmaradó részét ki lehessen fizetni a fuvarozónak, az első albekezdésben meghatározott felső határt adott esetben a működtetés tényleges időtartamával arányos összegre csökkentve.

10-2. **A szolgáltatás teljesítésének és a fuvarozó elszámolásainak ellenőrzése:** A fuvarozóval egyeztetve évente legalább egyszer ellenőrzik a szolgáltatás teljesítését és a fuvarozó analitikus könyvelését a szóban forgó légi összeköttetéseket illetően.

10-3. **A szerződés módosítása és megszűnése:** Ha a fuvarozó úgy véli, hogy az üzemeltetés feltételeiben bekövetkezett, előre nem látható változás miatt indokolt az ellentételezés felső összeghatárát módosítani, megfelelően alátámasztott kérelemmel kell fordulnia a többi szerződő félhez, nekik pedig két hónapon belül állást kell foglalniuk. A szerződés ekkor záradékkal módosítható.

A szerződő felek bármelyike csak hathónapos felmondási idő betartásával jogosult a szerződés lejárat előtti felmondására. Ha a fuvarozó súlyosan megszegi szerződésben vállalt kötelezettségeit, úgy kell tekinteni, mintha a szerződést azonnali hatállyal felmondta volna, kivéve ha figyelmeztetése után legfeljebb egy hónappal ismét az említett kötelezettségeknek megfelelő szolgáltatást nyújt.

10-4. **Kötbér vagy más, szerződésben rögzített csökkentések:** Ha a fuvarozó nem tartja be a 10-3 pontban említett felmondási időt, ezt vagy a polgári légi közlekedés törvénykönyvének (code de l'aviation civile) R. 330-20. cikke értelmében kivett közigazgatási bírsággal büntetik, vagy a mulasztott hónapok számából, valamint a légi útvonallal kapcsolatos adott évi tényleges szolgáltatásokból, de legfeljebb a pénzügyi ellentételezésnek a 10-1 pontban meghatározott felső határától kiszámított büntetéssel.

A közszolgáltatási kötelezettségek korlátozott mértékű megsértése a pénzügyi ellentételezés 10-1 pontban meghatározott felső határának csökkentését vonja maga után, a polgári légi közlekedés törvénykönyvének R.330-20. cikkében foglalt rendelkezések alkalmazásának sérelme nélkül.

E csökkentéseknél adott esetben figyelembe veszik a fuvarozónak felróható járattörlések számát, valamint azon járatok számát, amelyeknek a befogadóképessége az előírtnál kisebb volt, illetőleg amelyeknél a közbelső leszállásra vagy a díjszabásra vonatkozó közszolgáltatási kötelezettségek nem teljesültek.

11. **A pályázatok benyújtása:** A pályázati anyagot francia nyelven kell elkészíteni. Az Európai Unió valamelyik hivatalos nyelvén hatóság által kiállított iratokat az ajánlattevőknek szükség esetén le kell fordítaniuk franciára.

Az ajánlattevők a francia változathoz mellékelhetnek egy, az Európai Unió valamely másik hivatalos nyelvén íródott változatot is, amely nem számít hitelesnek.

A pályázati anyagoknak – amelyek tartalmát az ajánlattételi felhívás egyedi szabályzata részletezi – legkésőbb

2006.6.30-án, helyi idő szerint (UTC – 3 óra) 12 óráig kell beérkezniük az alábbi címre, tértivevényes ajánlott levélben – a tértivevényen szereplő postai bélyegző dátuma számít – vagy elismervény ellenében helyben leadva:

Région Guyane, Cité administrative régionale, direction du développement, de l'économie et de l'aménagement, service de l'aménagement et du développement du territoire, route de Montabo, rond-point de Suzini, BP 7025, F-97307 Cayenne Cedex.

12. **További eljárás:** Guyane régió a kiválasztott pályázóknak legkésőbb 2006.7.13-ig megküldi az ajánlattételi dokumentációt, amely többek között a szabályzatból, a szolgáltatás leírásából és a szerződéstervezetből áll.

A kiválasztott pályázóknak legkésőbb 2006.8.16-án, helyi idő szerint (UTC – 3 óra) 12 óráig be kell nyújtaniuk ajánlatukat.

Az ajánlat a benyújtástól számítva 280 napig kötelező az ajánlattevőre nézve.

13. **Az ajánlattételi felhívás érvényessége:** Az ajánlattételi felhívás érvényességének feltétele – a 2408/92/EGK rendelet 4. cikke (1) bekezdésének d) pontjának megfelelően –, hogy 2006.12.1-jéig egyetlen közösségi fuvarozó se mutasson fel olyan tervet, amely alkalmas az adott légi útvonal 2007.7.1-jei kezdettel történő, a közszolgáltatási kötelezettségeknek megfelelő, ellentételezés nélküli üzemeltetésére.

14. **További felvilágosítás:** Azok a pályázók, akik további felvilágosítást szeretnének kapni, Guyane régió területrendezési és -fejlesztési hivatalának illetékeséhez fordulhatnak a 2. cikkben fentebb megadott címen, kizárólag levélben vagy faxban.